

**DOHODA O APLIKACI ČLÁNKU 65  
ÚMLUVY O UDĚLOVÁNÍ EVROPSKÝCH PATENTŮ<sup>1</sup>  
(LONDÝNSKÁ DOHODA)**

**uzavřena dne 17. října 2000 v Londýně<sup>2</sup>**

Smluvní strany této Dohody,

VE SVÉM POSTAVENÍ smluvních států Úmluvy o udělování evropských patentů (Evropská patentová úmluva) z 5. října 1973,

OPĚTOVNĚ POTVRZUJÍCE svoji vůli upevňovat spolupráci mezi evropskými státy v oblasti ochrany vynálezů,

OPÍRAJÍCE SE o článek 65 Evropské patentové úmluvy,

UZNÁVAJÍCE významnost cíle snižovat náklady spojené s překládáním evropských patentů,

ZDŮRAZŇUJÍCE potřebu obecně rozšířeného dodržení tohoto cíle,

ROZHODNUTY účinně přispívat k takovému snižování nákladů,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍCH USTANOVENÍCH:

### **Článek 1**

#### **Vzdání se požadavků na překlad**

(1) Každý smluvní stát této Dohody, který má úřední jazyk shodný s jedním z úředních jazyků Evropského patentového úřadu, se vzdává požadavků na překlad, stanovených v článku 65 odst. 1 Evropské patentové úmluvy.

(2) Každý smluvní stát této Dohody, který nemá úřední jazyk shodný s jedním z úředních jazyků Evropského patentového úřadu, se vzdává požadavků na překlad, stanovených v článku 65 odst. 1 Evropské patentové úmluvy, pokud byl evropský patent udělen v úředním jazyce Evropského patentového úřadu předepsaném tímto státem, nebo byl přeložen do tohoto jazyka a předložen za podmínek stanovených v článku 65 odst. 1 Evropské patentové úmluvy.

(3) Státy uvedené v odst. 2 si ponechají právo požadovat, aby byl předložen překlad patentových nároků do jednoho z jejich úředních jazyků za podmínek, stanovených v článku 65 odst. 1 Evropské patentové úmluvy.

---

<sup>1</sup> Agreement on the application of Article 65 of the Convention on the Grant of European Patents, in Úřední list Evropského patentového úřadu (OJ EPO) 1999, str. 550-553

<sup>2</sup> Dohodu podepsalo deset smluvních států: Dánsko, Francie, Německo, Lichtenštejnsko, Lucemburk, Monako, Holandsko, Švédsko, Švýcarsko, Spojené království. Aby Dohoda vstoupila v platnost, musí být ratifikována alespoň osmi smluvními státy včetně Francie, Německa a Spojeného království.

(4) V této Dohodě nesmí být nic vykládáno jako omezení práva smluvních států Dohody vzdát se jakéhokoli požadavku na překlad nebo uplatňovat liberálnější požadavky na překlad, než jaké jsou uvedeny v odstavcích 2 a 3.

## **Článek 2**

### **Překlady v případě sporu**

V této Dohodě nesmí být nic vykládáno jako omezení práva smluvních států této Dohody předepsat v případě sporu o evropský patent majiteli patentu, aby na své náklady,

(a) předložil na žádost domnělého porušovatele patentu úplný překlad do úředního jazyka státu, v němž došlo k domnělému porušení patentu,

(b) předložil na žádost příslušného soudu nebo kvazisoudního orgánu během soudního řízení úplný překlad do úředního jazyka příslušného státu.

## **Článek 3**

### **Podpis – ratifikace**

(1) Tato Dohoda je otevřena k podpisu jakéhokoliv smluvního státu Evropské patentové úmluvy do 30. června 2001.

(2) Tato Dohoda vyžaduje ratifikaci. Ratifikační listiny jsou uloženy u vlády Spolkové republiky Německo.

## **Článek 4**

### **Přístup**

K této Dohodě po uplynutí lhůty k podpisu uvedené v článku 3 odst. 1 může přistoupit jakýkoliv smluvní stát Evropské patentové úmluvy a jakýkoliv stát, který je k Úmluvě oprávněn přistoupit. Listiny o přístupu jsou uloženy u vlády Spolkové republiky Německo.

## **Článek 5**

### **Zákaz výhrad**

Žádný smluvní stát nesmí k této Dohodě vznášet výhrady.

## **Článek 6**

### **Vstup v platnost**

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem čtvrtého měsíce po uložení poslední ratifikační listiny nebo listiny o přístupu osmi smluvních států Úmluvy o udělování evropských patentů včetně tří států, v nichž nabyla účinnosti v roce 1999 většina evropských patentů.

(2) Každá ratifikace nebo každý přístup po vstoupení v platnost této Dohody nabývá účinnosti prvním dnem čtvrtého měsíce po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

## **Článek 7**

## **Doba platnosti Dohody**

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

## **Článek 8 Vypovězení Dohody**

Každý smluvní stát této Dohody ji může po třech letech její platnosti kdykoliv vypovědět. Oznámení výpovědi bude podáno vládě Spolkové republiky Německo. Výpověď nabude účinnosti jeden rok ode dne přijetí oznámení. Žádná práva, nabytá podle této Dohody před tím, než výpověď měla účinek, tím nebudou dotčena.

## **Článek 9 Rozsah působnosti**

Tato Dohoda platí pro evropské patenty, jejichž udělení bylo oznámeno v Evropském patentovém věstníku poté, co Dohoda vstoupila v platnost pro příslušný stát.

## **Článek 10 Jazyky Dohody**

Tato Dohoda, sepsaná v prvopisu v jazyce anglickém, francouzském a německém, je uložena u vlády Spolkové republiky Německo, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická.

## **Článek 11 Předání a oznámení**

(1) Vláda Spolkové republiky Německo vyhotoví ověřené kopie této úmluvy a předá je vládám všech států, které úmluvu podepsaly nebo k ní přistoupily.

(2) Vláda Spolkové republiky Německo oznámí vládám států uvedených v odstavci 1:

- (a) každý podpis;
- (b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přístupu;
- (c) den vstupu této úmluvy v platnost;
- (d) každou výpověď, kterou obdrží podle článku 8, a den, kdy tato výpověď nabývá účinnosti.

(3) Vláda Spolkové republiky Německo zajistí registraci této úmluvy u sekretariátu Organizace spojených národů.

NA DŮKAZ ČEHOŽ podepsali k tomu zplnomocnění zástupci po předložení svých plných mocí, které byly shledány v řádné, náležité formě, tuto Dohodu.

Dáno v Londýně sedmnáctého října dva tisíce v prvopisu v jazyce anglickém, francouzském a německém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická.